Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król zapytał Sybę: Po co ci to? A Syba odpowiedział: Osły są dla domu króla – do jazdy, chleb i świeże (owoce) do jedzenia dla sług, a wino jest do picia – dla zmęczonego na pustyni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zapytał Sybę: Co zamierzasz z tym zrobić? Syba wyjaśnił: Osły są do jazdy, dla rodziny króla, chleb i świeże owoce do jedzenia dla służby, wino zaś do picia — dla zmęczonych marszem po pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król zapytał Sibę: Po co to? Siba odpowiedział: Osły są dla rodziny króla, by na nich jeździła, chleb i owoc na posiłek dla sług, a wino jest do picia dla znużonych na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł król do Syby: Na cóż to? I odpowiedział Syba: Osły te dla czeladzi królewskiej, aby na nich jeździła, a chleby i figi, aby jedli słudzy, a wino, aby pił, ktoby ustał na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król Dawid do Siby: Na co to? Odpowiedział Siba: Osłowie dla czeladzi królewskiej, aby na nie wsiedli, a chleb i figi, aby jedli słudzy twoi, a wino, aby pił, jeśliby kto ustał w puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król zapytał Sibę: Po co to? Siba odpowiedział: Osły niech służą do noszenia królewskiej rodziny, chleb i świeże owoce na posiłek dla służby, wino zaś za napój dla odczuwających znużenie na pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł król do Syby: Na co to masz? A Syba odpowiedział: Osły należą do domu królewskiego i są przeznaczone do jazdy, chleb i owoce zaś do jedzenia dla służby, a wino do picia, gdy będą znużeni na pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król zapytał Sibę: Do czego ci to potrzebne? Siba odpowiedział: Osły są przeznaczone dla domu królewskiego do jazdy, chleb zaś i świeże owoce na posiłek dla służby, wreszcie wino do picia dla znużonych na pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król spytał Sibę: „Co ty tu masz?”. Odrzekł Siba: „Osłów niech dosiada rodzina królewska, chlebem i owocami niech się pożywią żołnierze, a wino niech ugasi pragnienie ludzi zmęczonych drogą na pustyni”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał król Cibę: - Do czego ci to? Odpowiedział Ciba: - Osły są [przeznaczone] dla rodziny królewskiej, by ich dosiadała; chleb i suszone owoce do jedzenia dla służby, a wino do picia dla strudzonych na pustyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка |  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król się zapytał Cyby: Co z tym zamierzasz? A Cyba odpowiedział: Osły są dla rodziny królewskiej, do jazdy; chleb i owoce, aby słudzy mieli się czym posilić; a wino – aby znużeni mieli co pić na puszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król rzekł do Ciby: ”Na cóż ci to wszystko?” Ciba odrzekł: ”Te osły są po to, by na nich jechali domownicy króla, a chleb i owoce letnie – do jedzenia dla młodzieńców, wino zaś jest do picia dla zmęczonego na pustkowiu”. |